

研究ノート

**El aprendizaje de español en estudiantes de edad avanzada.  
Resultados de una encuesta realizada en el Instituto de Idiomas y  
Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa**

**高齢の学習者のスペイン語学習を考える  
—神奈川県立国際言語文化アカデミアの受講生のケースから—**

**Bernardo NAKAJIMA**

**概要**

高齢者を主な対象とする成人のスペイン語学習に関しては研究の蓄積が乏しく、教材も多くない。

神奈川県立国際言語文化アカデミアでは平成23年の設立以降、多数の高齢の学習者を含む成人を対象としたスペイン語教育を行ってきたが、若者を主な学習者と想定する既存の研究成果や教材は受講生の現状にあわないと思われる点多かったため、高齢者のスペイン語学習をより円滑にする目的で2015年に受講者を対象とするアンケート調査を行った。

アンケートはアカデミアの受講生のスペイン語学習歴や、現在のスペイン語学習の状況、ニーズや動機、外国語学習と年齢との関係等を含む8項目から成り、本稿ではその回答をまとめると共に、分析結果に基づき、高齢者を対象とした授業に関する実用的な提案を行っている。

**Presentación**

La presente encuesta fue realizada entre los estudiantes del El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa (Kanagawa Kenritsu Kokusai Gengo Bunka Akademia). Esta institución fue creada para contribuir a la convivencia multicultural mediante la capacitación de maestros y profesores de las escuelas públicas de la Prefectura para la enseñanza de inglés, y la formación de agentes sociales (funcionarios, asistentes sociales, voluntarios, etc.), capacitándolos para la enseñanza del japonés, el uso de lenguas extranjeras y el conocimiento de otras culturas.

El curso de español se encuentra entre los cursos regulares de lenguas extranjeras junto con el chino, el francés y el portugués. En el Instituto también existen cursos no regulares de lenguas asiáticas como el coreano, el vietnamita, etc. Entre los cursos de lenguas, el español han tenido un gran auge desde la creación del Instituto en el año 2011, y han concurrido decenas de estudiantes altamente motivados con el fin de aprender el español como lengua extranjera (ELE).

La encuesta fue realizada entre dos grupos diferentes de estudiantes de español nivel inicial y nivel medio respectivamente. Cada grupo constaba de unos 20 estudiantes, por lo que sumaban un total de 80 estudiantes aproximadamente.

La encuesta tomó entre 20 y 30 minutos y fue realizada durante la última clase del curso.

El número de respondientes fue de 77 estudiantes en total. Constaba de diversos tipos de respuesta: elección entre dos opciones, elección de una respuesta entre múltiples opciones, elección simultánea de diversas respuestas entre múltiples opciones, especificación de un grado en una escala, y respuestas libres sobre todo para aquellos apartados cuyas respuestas no se ajustaban a ninguna de las opciones presentadas.

El propósito de la encuesta fue obtener datos acerca de los estudiantes, particularmente de los adultos mayores, para conocer las circunstancias del aprendizaje de español y cuales son sus gustos, tendencias y estilo del aprendizaje. Además, conocer por el testimonio de los estudiantes, cómo influye la edad avanzada en la adquisición del español como lengua extranjera. La obtención de estos datos tiene como fin la elaboración de estrategias para mejorar y hacer más efectivas las clases de español adaptándolas a las necesidades particulares de los estudiantes.

La encuesta fue estructurada en 8 secciones: 1. Datos generales, 2. Los estudios previos de español, 3. El aprendizaje actual de ELE, 4. Las clases actuales, 5. El profesor, 6. El estudio personal, 7. El uso de la plataforma virtual (Moodle) para el aprendizaje en línea, y 8. La relación entre la edad adulta y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Los resultados fueron los siguientes.

### **1. Datos generales**

Apartados: sexo, franja etaria, nivel de estudios, trabajo, actividades (aficiones, trabajo voluntario, etc.), lenguas estudiadas, conocimiento de los países de habla hispana (residencia, viajes).

1.1. Sexo: De 77 estudiantes, 47 (61%) mujeres y 30 hombres (39%).

1.2. Franja etaria: menos de 40 años = 6 (7.7%), 40-49 = 13 (16.8%), 50-59 = 14 (18.1%), 60-69 = 34 (44%), más de 70 = 10 (12.9%). Separados por sexo, el resultado es: mujeres, menos de 40 años = 6 (12.7%), 40-49 = 9 (19.1%), 50-59 = 13 (27.1%), 60-69 = 17 (36%), más de 70 = 2 (4.2%); hombres, menos de 40 años = 0, 40-49 = 4 (13.3%), 50-59 = 1 (3.3%), 60-69 = 17 (56%), más de 70 = 8 (26.2%).

Estos datos reflejan que la más de la mitad de los estudiantes (61%) son mujeres, cuya franja etaria se sitúa mayoritariamente entre los 60 y 69 años, y menos de la mitad (39%) son hombres ubicados mayoritariamente en la misma franja etaria. Sin embargo, en el total, las mujeres ocupan un porcentaje mayor en edades menos avanzadas, aunque solo el 7% del total (12% de las mujeres solamente) se ubica en la franja de menos de 40 años, y los hombres un porcentaje mayor por encima de los 70, (los hombres el 10% y las mujeres solo el 2%).

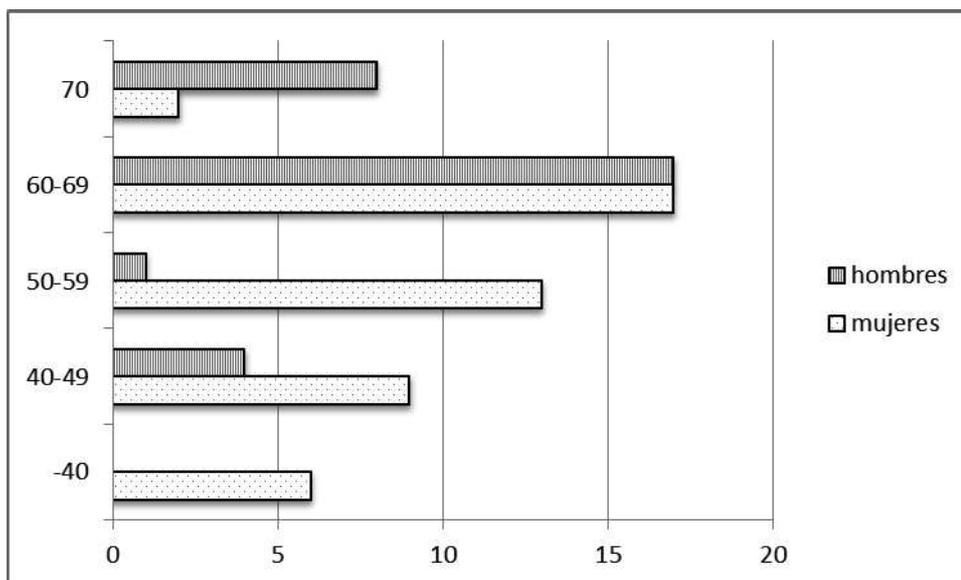


Grafico 1

Como podemos ver en el gráfico 1, aunque hay una proporción mayor de mujeres de mediana edad y de hombres mayores, ambos sexos coinciden en la franja etaria entre los 60 y 69 años. Pero las mujeres ocupan una mayor proporción entre los 50 y los 69, mientras que los hombres entre los 60 y por encima de los 70 años de edad. Es decir, en el conjunto, se trata principalmente de un grupo de estudiantes de edad avanzada en el que hombres y mujeres ocupan por igual la franja etaria entre los 60 y 69 años de edad, por lo que se puede concluir que en su conjunto se trata principalmente de un grupo de adultos mayores.

1.3 La encuesta divide el nivel de estudios alcanzados de la siguiente forma: 1. Secundario inferior, 2. Secundario superior, 3. Terciario (carreras técnicas), 4. Universitario, 5. Posgrado. Los resultados muestran que todos han concluido el nivel secundario inferior (obligatorio en Japón), 9 (11.6%) han alcanzado el secundario superior, 10 (12.9%) el terciario, 56 (72.7%) el universitario, 1 (1.3%) posgrado, y 1 (1.3%) otros estudios. Es decir, la mayoría (85%) han hecho estudios superiores de nivel terciario, y más de las dos terceras partes (56%) han concluido el nivel universitario. Esto muestra en su totalidad un nivel de estudios avanzado.

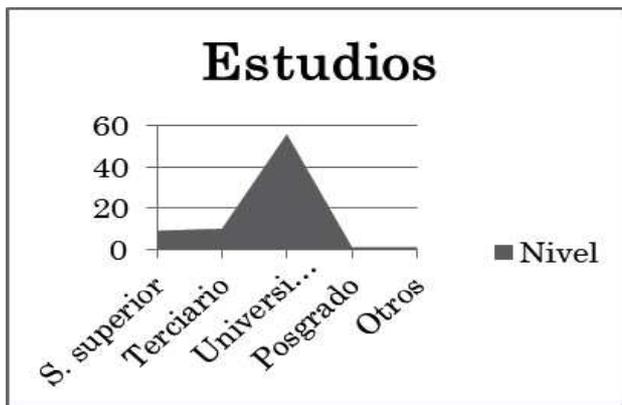


Gráfico 2

1.4. Ocupación (trabajo). La encuesta daba a elegir entre las siguientes opciones: tiempo completo, media jornada, tiempo parcial (por horas), retiro y otro. Los resultados (3 respuestas en blanco) muestran que sólo 4 (5.4%) trabajan por tiempo completo, 13 (17.57%) media jornada, 2 (2.7%) tiempo parcial, 34 (45.9%) están retirados, y 21 (28.3%) realizan otras ocupaciones. Estos datos revelan que casi la mitad de los estudiantes son personas retiradas, mientras que el resto realizan trabajos por media jornada o por hora, y sólo el 5% trabaja por tiempo completo. Entre las otras ocupaciones, 11 (14.8%) han señalado que son “amas de casa”, y 3 (4%) que son trabajadores autónomos.

1.5. Aficiones y actividades sociales. Entre las opciones (estudios, voluntariado, deportes, actividades recreativas al aire libre, viajes, arte, música, danzas, otras) los encuestados podían elegir diversas respuestas, y los resultados en número de elecciones se pueden ver en el siguiente gráfico.

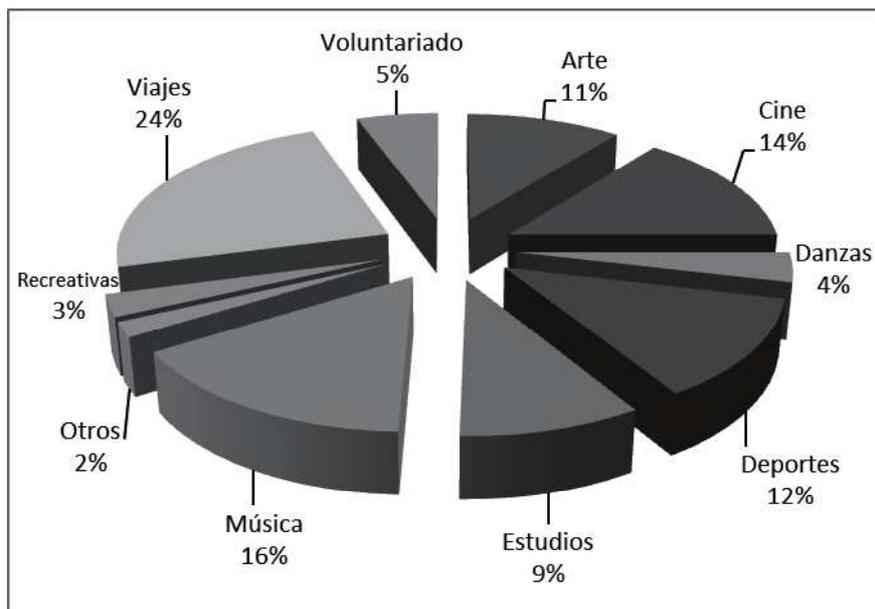


Gráfico 3

El gráfico muestra el mayor porcentaje (24%) en viajes, entre las aficiones y actividades que realizan los estudiantes. Así también, la música, el cine, los deportes y el arte muestran porcentajes altos, seguidos por los estudios. La mayoría de los respondientes han elegido más de una actividad, y en general el número de actividades que realizan es muy alto. Esta muestra revela también cuáles serían las áreas de interés de los estudiantes en orden de preferencia.

1.6. Con respecto a las lenguas extranjeras estudiadas sin contar el español, las opciones fueron, en orden de mayoría: inglés, francés, alemán, italiano, portugués, chino, coreano, etc. Los porcentajes muestran que casi todos han estudiado inglés (72, 93%), 20 (25%) han estudiado francés, 10 (12.9%) alemán, 10 (12.9%) chino, 6 (7.7%) coreano, y luego en porcentajes ínfimos, portugués, ruso, árabe, indonesio, tailandés, vietnamita, malayo, y el dhivehi (lengua africana). Estos resultados muestran que en su mayoría los estudiantes poseen conocimientos de inglés y de otras lenguas europeas, en especial el francés y el alemán, y entre las lenguas asiáticas, el chino y el coreano. También se puede apreciar una gran variedad de lenguas extranjeras estudiadas, lo que revela el interés de los estudiantes por las lenguas.

1.7. Por último, en esta sección se preguntó acerca del conocimiento del mundo de habla hispana por medio de tres opciones: haber visitado, haber vivido en algún país de habla hispana, o no haber estado nunca allí. Entre las respuesta, 48 (62.3%) afirma haber viajado a algún país de habla hispana, 12 (15.5%) dice haber vivido allí, y 17 (22%) no haber vivido ni viajado a ningún país de habla hispana. Es decir, casi el 80% de los estudiantes tiene conocimiento directo del mundo hispánico por haber vivido o viajado allí.

## **2. Los estudios previos de español**

Apartados: haber estudiado español antes si o no, y en caso afirmativo, período, lugar, nivel actual y aspectos relevantes del aprendizaje.

2.1. Consultados sobre estudios previos de español, 60 (77.9%) afirma haber estudiado español con anterioridad al curso presente y el 17 (22%) dice no haberlo hecho.

2.2. De los 60 que han estudiado español previamente, 18 (30%) lo han hecho por más de 3 años, 16 (26%) por 2 años aproximadamente, 13 (21.6%) por 1 año aproximadamente, y 13 (21.6%) por menos de 1 año. Es decir, del total de los que han estudiado español con anterioridad, 47 (78.3%) lo ha hecho por más de un año, lo cual hace suponer que ha superado el nivel inicial.

2.3. Para consultar sobre el lugar donde fueron realizados los estudios la encuesta dio a elegir respuestas múltiples con el siguiente resultado: en escuelas de lengua en el extranjero 14, en escuelas de lengua en Japón (incluyendo la Akademia) 19, en grupos de estudio 19, de forma

individual (incluyendo el uso de radio y TV) 20, en la universidad 7. Si bien el número de respuestas arroja solo un resultado relativo, porque muchos han elegido diversas respuestas, se puede afirmar que la mayoría ha estudiado en escuelas de lengua (33 respuestas, incluyendo academias del extranjero y de Japón), y que el número de los que han estudiado en grupos de estudio es casi igual al de los que han estudiado individualmente. Por último, el número de los que han estudiado en la universidad es relativamente pequeño.

2.4. Acerca del nivel en el que creen encontrarse actualmente, el gráfico 4 muestra que las dos terceras partes (69%) dice estar en el básico inicial, y una tercera parte (31%) en el nivel medio. Los porcentajes más altos están en el nivel básico superior (34%) e intermedio (25%), y en el medio intermedio (18%).

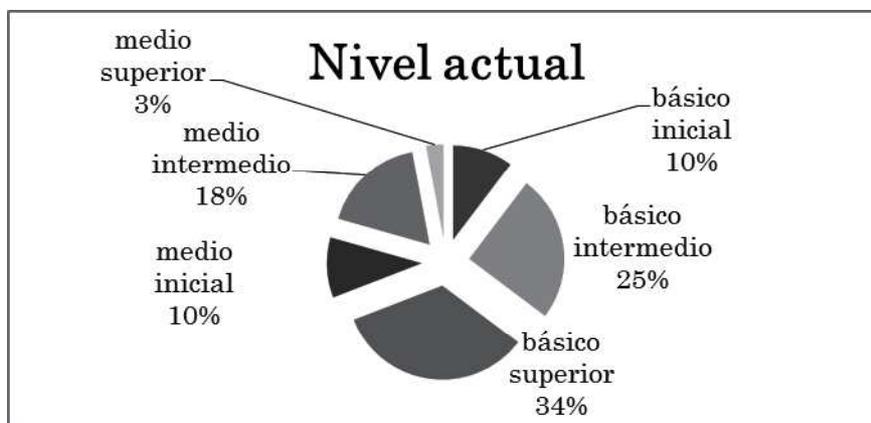


Gráfico 4

Esta sección junto con el último apartado de la sección anterior revela que los estudiantes ya poseen conocimientos de la lengua aunque la mayoría esté en un nivel elemental, y el mundo de habla hispana no es totalmente nuevo para ellos.

2.5. En cuanto a los elementos del aprendizaje que han considerado más importantes hasta ahora en el estudio de español, el gráfico 5 señala como opciones más escogidas, la gramática y la conversación, seguidas por la comprensión oral y la traducción. Como puede verse la gramática ha ocupado el lugar más importante, y en segundo lugar la conversación.

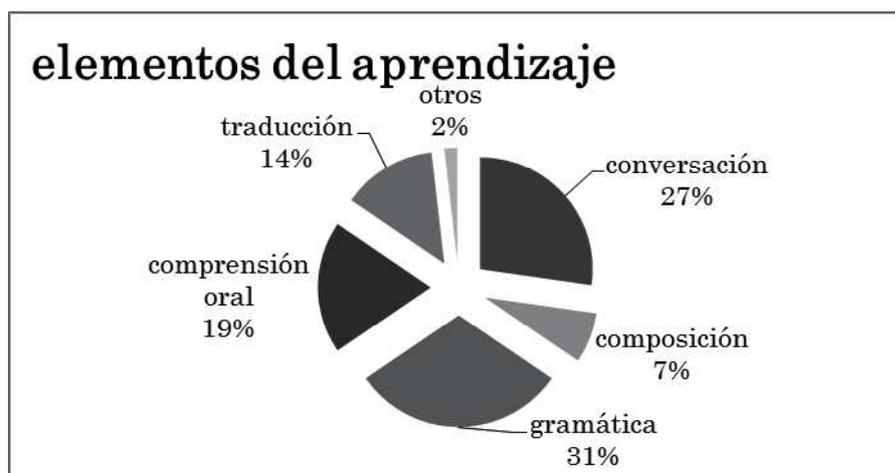


Gráfico 5

### 3. El aprendizaje actual de ELE

Apartados: motivo principal, otras motivaciones, grado de satisfacción general, grado de dificultad y satisfacción de los diversos elementos del aprendizaje de ELE.

3.1. En primer lugar se preguntó, de forma abierta, el motivo principal o la ocasión por la cual (por qué) se habían registrado en este curso. Las respuestas agrupadas por orden de recurrencia fueron las siguientes: para mantener y desarrollar los conocimientos de español adquiridos, y aprender la gramática más sistemáticamente (16 respuestas); para comunicarme con hispanohablantes (razones familiares, actividades voluntarias, etc.) (8), porque quiero viajar a un país hispanohablante (5), porque deseo estudiar (5), porque deseo aprender otro idioma además del inglés (4), porque deseo hablar en español (4), porque un conocido me sugirió esta clase (3), porque encontré información sobre los cursos (3), porque el español es cercano a otros idiomas latinos (2), porque quiero conocer la cultura de habla hispana (1).

Como puede verse, el mantenimiento de los conocimientos adquiridos de la lengua fue la razón principal, seguida por la necesidad de la lengua para alguna actividad. Luego, por razón de algún viaje o simplemente para estudiar algo. El mantenimiento de la lengua es consistente con el dato que señala que el 80% de los estudiantes han estudiado español antes y se encuentran en un nivel básico cuyos conocimientos desean desarrollar. Luego, como herramienta de comunicación para actividades específicas, o para viajar a algún país de habla hispana.

3.2. A continuación la encuesta recogió, entre opciones múltiples simultáneas, las motivaciones por las que desean estudiar español (para qué). El siguiente gráfico muestra las opciones más escogidas.

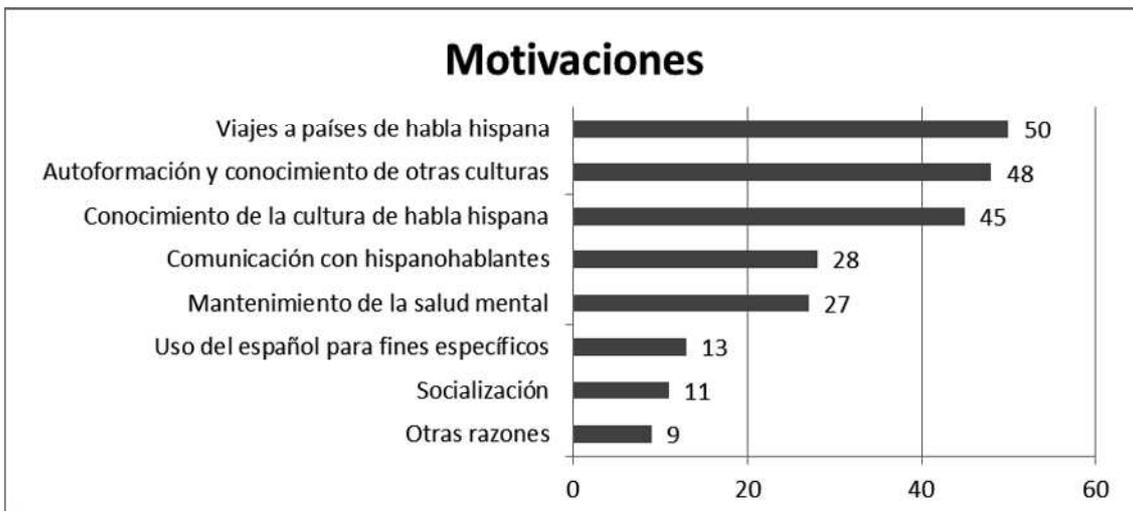


Gráfico 6

Otras motivaciones señaladas en la respuesta abierta fueron: satisfacer su atracción o identificación con algún aspecto de la cultura de habla hispana, como el arte, la literatura, la música, el baile, la comida, o la lengua en sí; como pasatiempo, como distracción, como curiosidad etc.

En estas respuestas podemos observar una disparidad entre los dos últimos apartados. Mientras en el apartado 3.1. la razón principal era el mantenimiento de la lengua y la necesidad por razón de alguna actividad, en el apartado 3.2. los viajes son la razón más mencionada, luego la formación permanente, y el conocimiento de otras culturas, etc. Sin embargo, tanto la razón principal como las motivaciones revelan un gran interés no solo por la lengua sino también por la cultura de habla hispana, y por la comunicación con hispanohablantes.

3.3. Sobre el curso vigente, se preguntó a los estudiantes si les resultaba entretenido o no. En las respuestas 61 (79.2%) respondieron que les resultaba entretenido el curso, mientras que 1 respondió que no, 8 (10%) respondieron que ninguna de ambas opciones, y 9 sin respuesta (de aquí en adelante s/r).

3.4. A continuación se les preguntó en una escala del 1 al 5 el nivel de dificultad y el nivel de agrado con respecto a los siguientes elementos del aprendizaje:

Elementos	Nivel de dificultad	Nivel de agrado
	fácil←1 2 3 4 5→difícil	desagrado←1 2 3 4 5→agrado
1. Gramática	4	3
2. Vocabulario	4	4
3. Género y número	3	3

4. Concordancia g. y n.	3	3
5. Artículos	3	3
6. Adjetivos posesivos	3	3
7. Adj. demostrativos	3	3
8. Conjugación verbal	4	3
9. Tiempos verbales	3	3
10. Sintaxis	4	3
11. Comprensión escrita	4	4
12. Lectura	3	4
13. Composición	4	3
14. Traducción	3	3
15. Comprensión oral	4	3
16. Expresión oral	4	3
17. Pronunciación	3	4
18. Hablar en público	4	3
19. Otros: - Lo más fácil del español: fonética, facilidad de lectura (romaji), similitud con el japonés - Lo más difícil del español: conjugación de los verbos, tiempos verbales, gramática en general, comprensión oral - Lo que más me agrada del español: entonación, ritmo de la lengua, facilidad de lectura - Lo que menos me agrada del español: conjugación verbal, gramática en general, velocidad del lenguaje hablado		

Tabla 1

Las cifras corresponden al promedio total de las respuestas. Podría decirse que tanto en el grado de dificultad como en el nivel de agrado no hay un predominio de media baja o alta en ningún extremo aunque la media de dificultad relativamente alta coincide con la media de agrado relativamente más baja.

En las respuestas abiertas se puede ver mejor que lo que más les gusta y les resulta más atractivo de la lengua española es la fonética, la pronunciación, por su similitud con el japonés y sobre todo porque la escritura se puede leer con facilidad. El español “suena bien”, es rítmico, resulta atractivo. Por otro lado, lo que menos les gusta, lo más difícil es, en primer lugar, la conjugación de los verbos y el uso de los modos y tiempos verbales, y en segundo lugar la comprensión oral.

A pesar del gusto por la fonética española, muchos se quejan de la falta de capacidad para la comprensión oral, y también admiten la dificultad para hablar en español delante de los otros.

Al igual que en otras lenguas extranjeras, al hablante japonés, por lo general le resulta difícil el reconocimiento y distinción entre la “l” y la “r”, y su pronunciación.

#### 4. Las clases actuales

Apartados: libro de texto, tiempo de clases, duración del curso, explicaciones gramaticales, ejercicios gramaticales, modo de trabajo en clase, explicaciones sobre el mundo de habla hispana, tareas, lo que se debe y no se debe hacer en clase, exámenes.

4.1. Libro de texto (*Entre Amigos <1 y 2>*, Editorial Asahi). Se presentaron tres opciones, cuyo resultado fue: adecuado 52 (72.2%), no adecuado 3 (4.1%), ninguna de ambas opciones 17 (23.6%), s/r 5. Entre los que eligieron la segunda y la tercera opción, entre las razones se señalan la falta de explicaciones gramaticales más detalladas y la ausencia de las respuestas a los ejercicios gramaticales.

4.2. Tiempo de clase (90 minutos, 1 vez por semana): poco 8 (11.1%), justo 64 (88.8%), excesivo 0, s/r 5.

4.3. Número de clases (15 clases): poco 29 (40.2.2%), justo 43 (59.7%), excesivo 0, s/r 5.

4.4. Explicaciones gramaticales: insuficientes 14 (20.5%), suficientes 52 (78.7%), excesivas 0, s/r 11. Son demasiado fáciles 2 (3.1%), difíciles 30 (47.6%), lo justo 32 (50.7%), s/r 14.

4.5. Ejercicios gramaticales: insuficientes 20 (29.4%), suficientes 42 (61.7%), excesivos 1 (1.4%), s/r 9. Son fáciles 2 (2.8%), difíciles 25 (36.2%), lo justo 36 (52.1%), s/r 8.

4.6. El modo de trabajo en clase que les ha parecido más efectivo fue:



Gráfico 7

4.7. Explicaciones sobre la cultura en los países de habla hispana: insuficientes 18 (26.4%), suficientes 50 (73.2), excesivas 0, s/r 9. Fáciles de entender 8 (12.6), difíciles 4 (6.3%), lo justo 51 (80.9%), s/r 14.

4.8. Deberes: pocos 9 (13.2%), lo justo 51 (75%), demasiados 8 (11.7%), s/r 9. Son necesarios 56 (90.3%), no son necesarios 6 (9.6%), s/r 15. Me gustan 29 (44.6%), no me gustan 9 (13.8%), ninguna opción 27 (4.5%), s/r 12.

4.9. Actividades que deberían hacerse o no en clase:

	Ejercicios gramaticales	Memorización de vocabulario	Lectura	Traducción	Composición	Conversación	Ejercicios de comprensión oral	Explicaciones sobre la cultura
<b>Sí</b>	70	31	58	53	55	68	64	62
<b>No</b>	4	43	16	21	19	6	10	12

Tabla 2

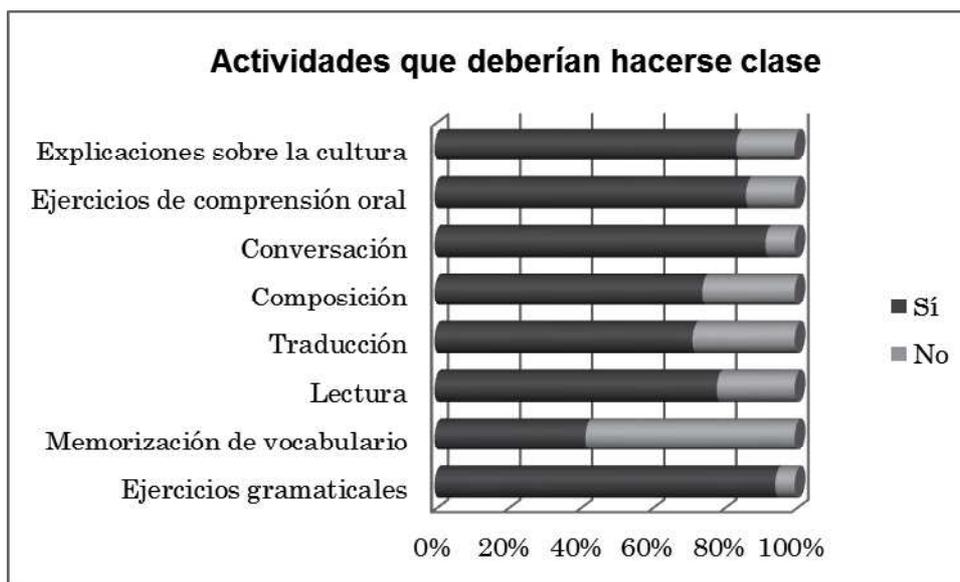


Gráfico 8

En resumen, hay un mayor número de estudiantes que piensa que en clase se deben hacer ejercicios gramaticales, prácticas de lectura, traducción, composición, conversación y ejercicios de comprensión oral. Sin embargo, entre ellos, la lectura, la traducción y la composición ocupan un porcentaje menor, mientras que los ejercicios gramaticales ocupan el mayor porcentaje, seguidos por la conversación, la comprensión oral y las explicaciones sobre cultura. La memorización de vocabulario, por su parte, ocupa el mayor porcentaje de las actividades que no se deben hacer en clase, seguidas por la traducción y la composición.

En las respuestas abiertas sobre actividades que los estudiantes piensan que habría que incrementar, las más repetidas fueron:

- Más conversación, más preguntas del profesor, usar más español en clase, repetición de frases etc.
- Más explicaciones sobre los textos del manual y sobre la cultura de habla hispana.
- Más ejercicios gramaticales y repeticiones.
- Más ejercicios de comprensión oral.
- Adquisición de vocabulario (a pesar de que el porcentaje en la elección señala lo

contrario).

Actividades que los estudiantes piensan que habría que disminuir:

- Toda actividad que pueda hacerse en casa, como traducciones, composiciones, adquisición de vocabulario, memorización, exámenes y encuestas (¡valga el reclamo!).
- Dedicar menos tiempo a la comprobación de las respuestas de los ejercicios en parejas.

4.10. Necesidad del examen. Necesario 51 (69.8%), no necesario 9 (12.3%), ninguna opción 13 (17.8%), s/r 4. Principales razones:

Necesario: obliga a estudiar, da ocasión para intensificar el aprendizaje, ordena, fija y reafirma los conocimientos, ayuda a evaluar si uno ha aprendido, sirve de aliciente, incentiva el esfuerzo, ayuda a reconocer los puntos débiles, establece un objetivo, marca una etapa en el aprendizaje, etc.

No necesario: produce un rechazo a los exámenes, crea tensión, el estudiante puede evaluarse a sí mismo.

Ninguna opción: Aunque no haya exámenes uno igualmente estudiaría, es necesario para avanzar de nivel pero nada más, es necesario para tener conciencia del objetivo pero crea tensión.

Luego se preguntó dónde convendría hacerse el examen, si habría que calificar con una nota o no, y quién debería evaluarlo, si el profesor o uno mismo. Los resultados fueron los siguientes:

Lugar		Nota		Evaluador	
En casa	21 (31.3%)	Con nota	43 (63.2%)	El profesor	16 (25.3%)
En clase	46 (68.6%)	Sin nota	25 (36.7%)	Uno mismo	47 (74.6%)
s/r	10	s/r	9	s/r	14

Tabla 3

Por último, en este apartado se preguntó por otras formas de evaluación fuera del examen en clase. Hubo una gran variedad de respuestas, entre las cuales las más repetidas fueron: mediante pruebas y ejercicios en la web, en conversación, tomando exámenes en otros organismos (DELE, etc.), redactando un informe en español, haciendo una composición, mediante presentaciones, evaluando la participación en clase, por medio de deberes o ejercicios personales, con exámenes orales, etc.

## 5. El profesor

Apartados: nativo o extranjero, cualidades necesarias, sugerencias.

5.1 A la pregunta si preferían un profesor japonés o un nativo (extranjero), todos sin excepción (66, s/r 11) respondieron que preferían un profesor extranjero. Las principales razones fueron:

para tener contacto directo con un nativo, conocer el lenguaje que se utiliza realmente en los países de habla hispana, se puede aprender un español que no sea artificial, se puede conocer mejor el mundo de habla hispana, se puede aprender la pronunciación correcta, su entonación sirve de modelo, el profesor extranjero puede señalar mejor los errores, sabe correctamente cuáles son las expresiones adecuadas, puede no sólo enseñar la lengua sino también hablar de la cultura de forma natural, se puede conocer un modo diferente de pensar, el nativo conoce los matices de la lengua, puede enseñarnos costumbres diferentes, se puede conversar de forma natural. Entre todas estas respuestas, las más repetidas fueron la pronunciación del profesor nativo y su capacidad para transmitir conocimientos sobre la cultura.

5.2. Sobre las cualidades requeridas para el profesor, las principales respuestas fueron: conocimiento de la didáctica de ELE, dominio de ambas lenguas (japonés y español), conocimiento de las diferencias culturales, conocimiento del temperamento y modo de pensar de los japoneses, conocimiento de la cultura, capacidad para aportar explicaciones en inglés, combinación de tolerancia y severidad, paciencia, amabilidad, familiaridad, pasión, que pueda hacer clases entretenidas, alegría, humor, que tenga una voz fuerte. Entre estas cualidades las más repetidas fueron la paciencia, el buen humor, el conocimiento de ambas culturas y el dominio de la lengua japonesa.

5.3. Por último en esta sección se preguntó, cómo le gustaría a usted enseñar si fuera profesor. Las principales respuestas fueron: tomaría en cuenta los intereses de los estudiantes de la tercera edad, trataría de hablar principalmente en español y usaría el japonés lo menos posible, buscaría materiales adecuados para los estudiantes y haría clases entretenidas, hablaría de la gente de los países de habla hispana, no intentaría que aprendan todo lo que dice el manual sino un nivel mínimo necesario, daría tiempo a los estudiantes para que den sus respuestas, adaptaría la clase al nivel de cada estudiante, tomaría una frase en cada clase para que los estudiantes la memoricen, trataría de que la clase fuera amena y divertida, y dejaría de lado los detalles, utilizaría videos y haría que los estudiantes actúen e imiten, utilizaría canciones, centraría la clase en la conversación, haría juegos de roles, entretenimientos, trataría de hacer una clase alegre, haría repetir mucho las cosas básicas, daría más oportunidades para que los estudiantes hablen en español, haría participar a los estudiantes lo máximo posible, explicaría las diferencias culturales, elogiaría mucho a los estudiantes.

Las opiniones más repetidas giran en torno a intensificar la comunicación oral, a especificar metas de aprendizaje fáciles de alcanzar, a hacer clases participativas y amenas y a dar importancia a la transmisión de la cultura.

## **6. El estudio personal**

Apartados: si hace estudios personales o no, con quién los hace, frecuencia y tiempo, recursos

que utiliza para el estudio personal.

6.1. Como respuesta a la pregunta si hacía o no estudio personal, todos menos uno respondieron afirmativamente. 64 (86%) lo hacen solos, 2 (3%) lo hacen junto con otras personas y 8 (11%) de ambas formas.

6.2. El promedio de la frecuencia y horas de estudios es de 3 veces a la semana, unas tres horas en total por semana.

6.3. En cuanto a los recursos para el estudio personal, se propuso una lista de recursos de aprendizaje acerca de los cuales el respondiente señalaba si los utilizaba o no:

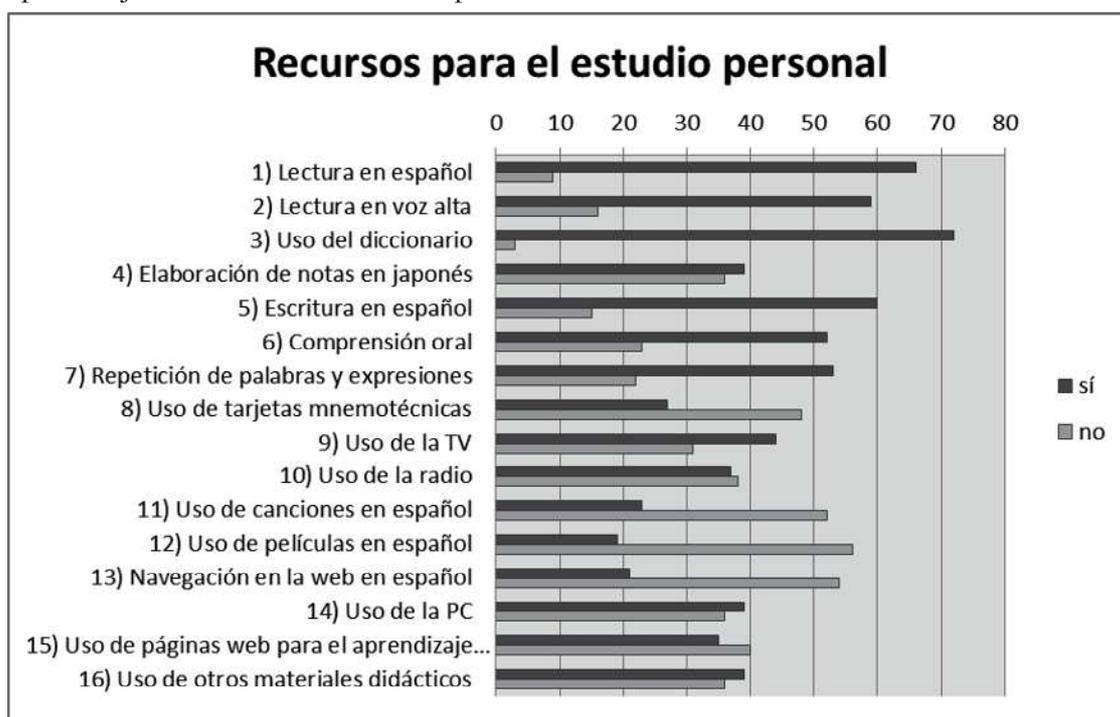


Gráfico 9

Recursos para el estudio personal	sí	no	sí%	no%
1) Lectura en español	66	9	88	12
2) Lectura en voz alta	59	16	79	21
3) Uso del diccionario	72	3	96	4
4) Elaboración de notas en japonés	39	36	52	48
5) Escritura en español	60	15	80	20
6) Comprensión oral	52	23	69	31
7) Repetición de palabras y expresiones	53	22	71	29
8) Uso de tarjetas mnemotécnicas	27	48	36	64
9) Uso de la TV	44	31	59	41
10) Uso de la radio	37	38	49	51

11) Uso de canciones en español	23	52	31	69
12) Uso de películas en español	19	56	25	75
13) Navegación en la web en español	21	54	28	72
14) Uso de la PC	39	36	52	48
15) Uso de páginas web para el aprendizaje de español	35	40	47	53
16) Uso de otros materiales didácticos	39	36	52	48
s/r	2			

Tabla 4

Al final de la lista se hizo una pregunta abierta sobre otros recursos, y las respuestas más importantes por orden de recurrencia fueron, entre otras: conversar con hispanohablantes, entablar amistad, hacer intercambios, etc., ya sea yendo a lugares frecuentados por hispanohablantes en Japón o viajando a países de habla hispana y estudiando español en el extranjero. Utilizar las redes sociales como Facebook, Twitter, Line, Skype, etc. Escuchar algún CD y practicar lecturas. Traducir textos del español al japonés. Leer periódicos o revistas en español. Ver dibujos animados en español.

Por último se preguntó en forma de respuesta abierta, qué recursos utilizaba para memorizar nuevos contenidos (vocabulario, expresiones, conjugación de verbos, etc.). Las respuestas más frecuentes fueron: repitiendo reiteradamente en voz alta, leyendo, escuchando, pronunciando, escribiendo lo mismo repetidas veces. Mediante lecturas repetidas. Copiando las notas repetidamente y leyendo en voz alta. Buscando el significado en el diccionario cada vez que aparece. Haciendo exámenes mutuamente con otros estudiantes. Escribiendo un diario. Reemplazando vocabulario en japonés por vocabulario en español. Memorizando frases modelo. Utilizando tarjetas de mnemotécnicas, etc.

## **7. El uso de la plataforma virtual (Moodle)**

Apartados: cuenta de usuario, frecuencia de uso, facilidad de uso, efectividad, satisfacción.

7.1. De las 73 respuestas acerca si tiene una cuenta de usuario en la plataforma virtual, 47 (64%) respondieron que sí, y 26 (36%) que no.

Las principales razones por las que no han solicitado una cuenta son: no tienen PC, o porque no saben usarla, se cansan, les resulta complicado, están muy ocupados, etc.

7.2. De los 47 que afirmaron tener una cuenta, 7 (15%) la han usado con mucha frecuencia, 24 (51%) con relativa frecuencia, 11 (23%) con poca frecuencia, y 5 (11%) nunca la usaron.

7.3. Las principales razones por las que las que nunca la usaron fueron: tienen problemas con la PC, les resulta complicado, no puede escribir con el teclado en español, no tienen tiempo, están ocupados con el libro de texto, se cansan, etc.